



ANNALES  
OFFICIELLES  
2013

CONCOURS  
ECRICOME  
PREPA

**ÉPREUVE ÉCRITE**  
**ÉPREUVE COMMUNE**

■ *Langue vivante 2 / Japonais*



**ECRICOME**  
VISER PLUS HAUT

[www.ecricome.org](http://www.ecricome.org)

---

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ Sujets

#### Langue vivante 2

**Version** : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Thème** : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

**Essai** : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

### ■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

---

**SUJET**

---

*Durée : 3 heures*

*Aucun document n'est autorisé.*

*Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.*

*La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.*

## ■ Version

### 「ゴルフ嫌い」

ゴルフをやる若い連中がなぜ「歩いたり」「自然の中できれいな空気を吸う」ために山へ登らないのかというと、そういうところへは老人が行かないからだ。自分たちだけで山へ行ったのでは上役と交際できず、商談も成立せず、いい取引先を紹介してもらうこともできず、得意先の接待にもならず、費用を接待費として落とすことができず、これも仕事のうちだと妻にいうわけにはいかず、したがって大威張りで日曜日に出かけるわけにもいかず、エリート意識も持てず、高価な会員証を自慢することもできず、何よりもまず第一にふだんの老人たちとの話題に困るからである。

どうもいやしさがついてまわるスポーツである。

いやしさのともなうことをやっている時に人間がまずしようとするのは、まずそれを美化することであり、次に仲間をたくさん作ることであり、仲間に入らない者を疎外することである。話題があわなかったり座談に入れてもらえなかったりすると、途端におろおろしはじめる連中の心理をよくつかんだ一種の村八分である。これにまどわされ、老人たちとあまりつきあいのない連中までが、若い者ばかりでゴルフ場へ出かけたり貧乏ゴルフをやったりしているが、もの欲しげでもあり、馬鹿の骨頂といえよう。

これから老人人口はますますふえるだろう。そうなってくると老人たちのゴルフ人口はますますふえ、それにとまって老人たちに従う若い連中のゴルフ人口もふえるに違いない。山の木が切り倒され、ゴルフ場がたくさんできる。自然破壊でもあり、ゴルフ公害ともいえる。

だからといって、ゴルフをやめろなどというつもりはない。ひとの趣味はひとの趣味、本人が楽しんでいるのであればそれでいい。また、ゴルフをやっているひとすべての悪口を書いたわけでもない。五十歳を過ぎたご老体にとってゴルフはまたとないいい運動であり、よき娯楽であり、健康なスポーツである。また、ゴルフが今ほど流行していない何十年前も前からずっとゴルフを続けてこられたひとには、よいご趣味ですと申し上げたい。若いひとの中には、ゴルフ以外にも野球なり登山なり別のスポーツを趣味として持ち、ゴルフは処世術と割り切ってやっているひともあるだろう。むろんそれはかまわない。それに、ゴルフをやらぬ限り同業者なり取引先の人なりとつきあってもらえず、商売にさしつかえるというのであれば、これをやめろというのは営業妨害をすることになる。

ただくれぐれも、若い人間が大っぴらにこれを美化したりして、ひとをさそったりしないでほしいとお願いだけなのである。別に無理な注文ではあるまい。

筒井康隆『やつあたり文化論』新潮文庫 1979年

## ■ Thème

1. J'allais vous répondre : « Je ne sais pas pourquoi j'ai fait cela » ; mais maintenant, peut-être le sais-je, figurez-vous !
2. Il se pourrait que ce fût pour voir dans vos yeux une inquiétude, une curiosité, - du trouble enfin : tout ce que, depuis une seconde, j'y découvre...
3. Un homme comme vous, Bernard, connaît toujours toutes les raisons de ses actes, n'est-ce pas ?
4. Sûrement... sans doute... Du moins il me semble.
5. Moi, j'aurais tant voulu que rien ne vous demeurât caché. Si vous saviez à quelle torture je me suis soumise pour voir clair...
6. Mais toutes les raisons que j'aurais pu vous donner, comprenez-vous, à peine les eusse-je énoncées, elles m'auraient paru menteuses...
7. En voilà des phrases ! Essayez donc de me dire, une bonne fois, ce que vous vouliez ! Je vous en défie.
8. Ce que je voulais ? Sans doute serait-il plus aisé de dire ce que je ne voulais pas.
9. Je ne voulais pas jouer un personnage, faire des gestes, prononcer des formules, renier enfin à chaque instant une Thérèse qui...
10. Mais non, Bernard ; voyez, je ne cherche qu'à être véridique ; comment se fait-il que tout ce que je vous raconte là rende un son si faux ?

François Mauriac, **Thérèse Desqueyroux**

## ■ Essai

Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères employés (de 360 à 440).

1. 尖閣諸島の問題について、考えることを述べて下さい。
2. 同性同士の結婚について、考えることを述べて下さい。

---

## CORRIGÉ

---

## ■ Version

### « Je déteste le golf »

Les jeunes qui pratiquent le golf, ne font pas la randonnée à la montagne pour « marcher » ou pour « respirer l'air pur dans la nature », c'est parce que les personnes âgées n'y vont pas. Si les jeunes se rendent à la montagne entre eux, ils ne peuvent ainsi ni avoir de relations avec leurs supérieurs ni conclure d'affaire commerciale ni se faire présenter de bons clients et encore ni les inviter au golf ou encore ni être remboursés de frais qu'ils feraient passer comme des frais de réception ou ni dire à leur femme que cela fait partie de leur travail. Ils ne peuvent donc pas sortir le dimanche sans se sentir coupable ou se considérer comme faisant partie de l'élite ou également se vanter de posséder des cartes de membre très chères et surtout, ils ne peuvent pas trouver de sujets de conversation quotidienne avec les personnes âgées.

C'est vraiment un sport ignoble.

Effectivement, lorsque l'on fait quelque chose de vilain, ce que l'on essaie de faire tout d'abord, c'est d'embellir ce que l'on fait puis de se créer de nombreux camarades et d'exclure ceux qui n'entrent pas dans le groupe. C'est une sorte de mise en quarantaine qui joue sur le sentiment de ceux qui sont exclus et qui commencent à s'angoisser quand ils ne trouvent pas de sujet commun avec les autres et qu'ils se sentent exclus de la conversation. Troublés par cela, ceux qui n'ont même pas de relation avec les personnes âgées vont au terrain de golf et pratiquent le golf à des frais minables entre les jeunes. Mais ils sont comme des convoiteurs. C'est le comble de la stupidité.

La population des personnes âgées augmentera de plus en plus. Logiquement, la population des séniors faisant du golf va augmenter, de même que doit augmenter la population des jeunes faisant du golf pour accompagner les vieux. Les arbres des montagnes seront abattus et de nombreux terrain de golf seront construits. C'est une destruction de la nature que l'on peut aussi appeler « la pollution du golf ».

Mais cela ne veut dire pas que j'ai envie de leur dire d'arrêter le golf. Le loisir de d'autres personnes ne me concerne pas. Si la personne elle-même prend son plaisir de cette façon, c'est bien ainsi. D'ailleurs, je n'ai pas médité sur tous ceux qui pratiquent le golf. Pour les personnes âgées de plus d'une cinquantaine d'années, le golf est une activité physique très bénéfique, un bon loisir et un sport très sain. Et à la personne qui fait du golf depuis des dizaines d'années, depuis l'époque où le golf n'était pas autant à la mode, je voudrais lui dire qu'il a un bon goût. Parmi les jeunes, il y en a peut-être qui font d'autres sports, le baseball ou la randonnée comme loisir et du golf pour leur carrière. Bien sûr, c'est également bien ainsi. Et un jeune ne peut pas avoir de relation avec ses clients et que cela dérange son travail, à moins qu'il ne joue pas au golf, dans ce cas-là, c'est un empêchement commercial si je lui dis de l'arrêter.

Je voudrais simplement dire que je ne veux pas que les jeunes m'invitent au golf en embellissant ce sport. Je crois que ce n'est pas une demande impossible.

## ■ Thème

- 1 わたし『自分でもなぜそうしたのかわからない』と言いかけたんだけど…でも  
 どうやら返事ができそうね。
- 2 おそらくあなたの目の中に不安と好奇心の色を見たかったのかもしれないわ、  
 つまりあなたの心の動揺よ。さっきからあなたの目にあるものよ
- 3 ベルナール、あなたのような人間は、いつも自分の行為の動機がわかるのね。
- 4 もちろん…そう…少なくとも自分ではそう思っている。
- 5 私、あなたにどれだけ何もかも知ってもらいたいと思ったかしれません。物事  
 をはっきり知るためにどんなに苦しんだか…。
- 6 でも、あなたに説明できるあの行為の動機は、私が口に出せばみんな嘘にしか  
 思えないんです。
- 7 またしても、いつもの弁解だ。もう一度、君の望んでいたことを言ってみろよ。  
 言えないだろう。

- 8 私が望んでいたこと？望んでいなかったことのほうを言うほうが簡単だわ。
- 9 私は演技をしたり、身振りをしたり、決まりきった文句を言ったりして、いつも一人のテレーズという女を否定するようなことをしたくなかったんです。
- 10 ねえ、ベルナール、わかるでしょう。私は本物でありたいと願ったんです。でも、私があなたにお話しすることはなぜこんなにそらぞらしく聞こえるんでしょう。